

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

УДК 811.161.1

DOI: 10.17223/19986645/51/19

XXIV ОЛОМОУЦКИЕ ДНИ РУСИСТОВ

Дается информация о международной конференции XXIV Оломоуцкие дни русистов, которая состоялась 7–8 сентября 2017 г. на базе Университета им. Палацкого в г. Оломоуце (Чешская Республика) под эгидой Международной ассоциации учителей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) и Чешской ассоциации русистов. Традиция Оломоуцких дней русистов существует уже почти полвека, и именно в Оломоуце первая конференция чехословацких русистов с участием известных русистов России, Украины, Германии и других стран была проведена по инициативе проф. М. Заградки сразу же после учреждения МАПРЯЛ в Париже 50 лет назад.

Ключевые слова: славистика, русистика, славянская фразеология, диахронический анализ фразеологии, структурно-семантическое моделирование.

7–8 сентября 2017 г. состоялись XXIV Оломоуцкие дни русистов. Этот, ставший уже традиционным, научный форум проводился Университетом им. Палацкого в г. Оломоуце (Чешская Республика) под эгидой Международной ассоциации учителей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) и Чешской ассоциации русистов. Кафедра славистики Оломоуцкого университета уже давно стала флагманом преподавания и исследования славянских языков и литератур. Среди них особо значимое место занимает русистика. Не случайно поэтому традиция Оломоуцких дней русистов существует уже почти полвека, и именно в Оломоуце первая конференция чехословацких русистов с участием известных русистов России, Украины, Германии и других стран была проведена по инициативе проф. М. Заградки сразу же после учреждения МАПРЯЛ в Париже 50 лет назад.

В XXIV Оломоуцких днях русистов 2017 г. приняло участие более ста специалистов в области русского языка и литературы из Чехии, России, Польши, Бельгии, Беларуси, Болгарии, Хорватии, Франции, Латвии, Германии, Австрии, Словакии, Украины, Индии, Японии и других стран.

Работа научного форума проходила по четырем основным направлениям современной русистики:

Литературная часть включала две секции: «Фольклористика» и «Жанровая специфика русской литературы Серебряного века».

Лингвистическая часть объединила секцию славянской фразеологии «История и этимология русских и славянских фразеологизмов», секцию гендерных исследований «Пол, пол, пол: язык, культура и общение» и секцию «Актуальные проблемы славянской лингвистики».

Открытие конференции состоялось 7 сентября в 10:00 в часовне Тела Господня в здании Университета им. Палацкого в Оломоуце и началось со

слов приветствия заместителя председателя оргкомитета, зав. кафедрой славистики проф. Зденека Пехала. После этого собравшихся участников конференции приветствовали декан философского факультета проф. Йиржи Лах, представитель МАПРЯЛ от Чешской Республики Йиржи Клапка.

Пленарное заседание открылось докладом председателя Фразеологической комиссии при Международном съезде славистов, профессора Санкт-Петербургского государственного университета В.М. Мокиенко «Историко-этимологические исследования русской и славянской фразеологии: итоги и перспективы», в котором были освещены основные проблемы диахронического анализа этого экспрессивного уровня языковой системы. На фоне обширных исследований по общей, когнитивной, транслатологической и др. славянской фразеологии историко-этимологическая её интерпретация, по мнению докладчика, выглядит довольно скромной. Во многом здесь ещё превалирует традиция фольклористического и этнографического подхода к расшифровке внутренней формы, что порождает популяризацию народно-этимологических её прочтений, не выдерживающих критики. Тем не менее накопленные материалы по исторической (например, русской XVIII в.), диалектной и сопоставительной фразеологии дают надёжную основу для лингвистического анализа в диахроническом ключе с использованием методики структурно-семантического моделирования. Работы В.В. Виноградова, Б.А. Ларина, А.И. Федорова, Р. Эккерта, А.К. Бириха, Х. Вальтера, Л.И. Даниленко, А.А. Ивченко, В.И. Коваля, И.Я. Лепешева, Д. Мршевич-Радович, Я. Складаной, Л.И. Степановой, В.Д. Ужченко, Ж. Финк и других фразеологов внесли значимый вклад в разработку этой проблематики. Перспективой дальнейших исследований является более детализированный анализ «тёмных» фразеологических этимологий, расширение славянского и общеевропейского фона такого анализа и составление национальных историко-этимологических словарей славянской фразеологии.

Круг вопросов, поднятых на секционных заседаниях, многообразен и отражает широкий спектр самых актуальных проблем славянской фразеологии, начиная от теоретических вопросов современной фразеологии и фразеографии и заканчивая аспектами возникновения и функционирования конкретных фразем. Докладчики подчёркивали важность сопоставительного подхода к этимологизации фразеологии, значимость диалектного материала и перспективы лингвокультурологических реконструкций на фразеологической основе.

Первое заседание фразеологической секции, прямо связанное с диахроническим подходом, было открыто докладом профессора кафедры славистики Оломоуцкого университета (Чехия) Л.И. Степановой «От историко-этимологического указателя к историко-этимологическому словарю». В нем были освещены проблемы, с которыми ещё в 90-е гг. прошлого века столкнулись составители аннотированного историко-этимологического словаря русской фразеологии (А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.С. Степанова), а именно: проблема отбора и ограничения материала; составление

библиографического указателя, проблема представления и иерархизации отдельных этимологических версий, хронологический порядок ссылок и их корректировки; проблема разграничения национального и интернационального и отражения в словаре истории и этапов изменения формы и значения фразеологизма.

В докладе доцента Университета г. Нитры (Словакия) Н.Б. Кориной «Историко-этимологический экскурс в белорусскую фразеологию на славянском фоне» было продемонстрировано универсальное и индивидуальное в белорусской фразеологии на более широком славянском фоне с интерпретацией примеров общеславянских фразеологизмов. Особое внимание было уделено сопоставлению и критическому анализу историко-этимологических комментариев, представленных в этимологических и историко-этимологических словарях фразеологизмов славянских и прежде всего белорусского языков.

Немало оригинальных докладов было посвящено проблемам когнитивных и лингвокультурологических подходов к идиоматике (М.Л. Ковшова, И.Ю. Гранева, О.А. Булгакова, А. Файе).

В ряду новаторских и перспективных исследований хочется выделить доклад профессора Института языкознания РАН (Россия, Москва) М.Л. Ковшовой «Антропонимический код русской идиоматики: константы и девианты», в котором исследовательница на материале текстов XIX–XXI вв. проанализировала структурные особенности и функции ключевых антропонимов в русских идиомах. Особое внимание было уделено изменению референциального статуса отдельных антропонимов; проанализирован процесс концептуализации антропонима. Отдельно были рассмотрены имена, являющиеся, по мнению докладчика, константами в антропонимическом коде русской культуры и создающие своеобразное ономастическое поле языка и культуры.

В докладе доцента Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского (Россия, Нижний Новгород) И.Ю. Граневой «Русские личные местоимения как компоненты фразеологических единиц в лингвокультурном аспекте» были освещены семантические, структурные и прагматические факторы особых типов нереферентных употреблений местоимений *я*, *мы*, *ты* и *вы* в составе фразеологизмов и фразеологизованных служебных слов и междометий, а также способы и условия их реализации и закрепления в речевой практике.

Аспектам истории и функционирования определенных групп фразем были посвящены доклады А.К. Бириха, П.С. Дронова, А.Н. Дудиной, И.Г. Кур-Кононович, М. Янковичовой).

Профессор Трирского университета (Германия) А.К. Бирих в своем докладе «Народные суеверные представления в русской фразеологии» рассмотрел группу фразеологических единиц, включающих в качестве опорных компонентов названия демонологических персонажей (чёрт, бес, ляд, леший и т.п.). В докладе подробно рассматривались «фразеологические» функции и свойства таких представителей нечистой силы, как *леший*, *ляд*,

мальчик, стена, кикимора, ведьма. Важным для историко-этимологического прочтения русской фразеологии в этом докладе была опора на динамический языковой материал XVIII в., отразивший диалектно-просторечную стихию своего времени и активные иноязычные влияния. Докладчиком было предложено и несколько оригинальных этимологий русских идиом.

Особенности употребления, лексико-грамматических изменений и варьирования формы соматизма *нога* были рассмотрены в докладе научного сотрудника Института языкознания РАН (Россия, Москва) П.С. Дронова «Диахронические изменения идиом с компонентом-соматизмом *нога*», в котором исследователь проанализировал изменения компонентного состава и актуального значения соответствующих идиом. Кроме того, автор доклада сделал вывод о лексико-грамматических изменениях идиом как о системном явлении, а также предложил переосмыслить признаки фразеологической единицы, а именно разделение их на более и менее релевантные. При обсуждении доклада П.С. Дронов провел ряд фразеологических параллелей из самых разных языков (особенно ирландского), что убедительно продемонстрировало универсальность семантических мутаций избранного им для анализа соматизма.

В докладе исследователя Вроцлавского университета (Польша) А.Н. Дудиной «Языковое сознание русского народа на материале фразеологизмов с компонентами *жизнь* и *жить*» был представлен анализ фразеологизмов с названными компонентами с целью выявить релевантные черты языкового сознания русского народа и смоделировать важный фрагмент языковой картины мира России. На основании данных толковых, этимологических, фразеологических и паремиологических словарей автор выделила фреймы и пресуппозиции исследуемых компонентов и разделила фразеологизмы на семантические группы.

Русские и польские фразеологизмы с растительным компонентом были проанализированы в одноименном докладе исследователя из Ржешовского университета (Польша) И.Г. Кур-Кононович. Подчеркнув широкую употребительность этой фразеологии в русском и польском языках, докладчица продемонстрировала результаты своего лексико-семантического анализа ФЕ, извлеченных из фразеологических словарей русского и польского языков. С семантической точки зрения (в русле традиционной классификации В.В. Виноградова) ею были выделены три группы фразеологизмов: 1) сращения типа рус. откуда (из-за чего) сыр-бор загорелся (горит), пол. *robić, zrobić kogoś w bambusa*; 2) единства типа рус. дешевле пареной репы, заблудиться в трех соснах, пол. *silny jak dąb* и 3) сочетания. Со стилистической точки зрения такие обороты распределяются на разговорные, просторечные и книжные.

Анализ фразеологических единиц библейского происхождения был представлен в докладах Д. Балаковой (Словакия), Я. Шинделаржовой (Чехия) и М.С. Добровой (Чехия).

Доцент Католического университета г. Ружемберока (Словакия) Д. Балакова в докладе «Библейская фразеология в речевом узусе – межге-

нерационный взгляд на языковое поведение носителей русского языка» представила результаты исследования библейской фразеологии в прагматическом ключе. Жизнеспособность этих языковых единиц оценивалась в спектре их функционирования в определенном общественно-культурном контексте и с точки зрения различий их употребления носителями языка разных поколений. Автором были изложены результаты международного научно-исследовательского проекта «Библия и христианство во фразеологии», в рамках которого проводилось анкетирование информантов в России.

Освещению еще одного аспекта международного научно-исследовательского проекта «Библия и христианство во фразеологии» был посвящен доклад доцента университета им. Яна Евангелиста Пуркине в г. Усти над Лабем (Чехия) Я. Шинделаржовой «Наследие Библии в языковом сознании молодого поколения русских и чешских студентов (результаты проектного исследования)», в котором автор сосредоточилась на итогах анкетирования студентов Чехии и России. В докладе были рассмотрены конкретные примеры использования библеизмов в русском языке в сопоставлении с чешским, которые ведут к углублению и расширению социально-культурной компетенции двух славянских языков как родных и иностранных.

Доклад аспирантки кафедры славистики Оломоуцкого университета (Чехия) М.С. Добровой «Библейская фразеология в дискурсивном пространстве русского Интернета» был посвящен «новейшему» этапу существования и контекстуального использования библейской фразеологии в современном русском языке. В докладе на материале интернет-контекстов были проанализированы различные аспекты функционирования фразеологии библейского происхождения в русскоязычном виртуальном дискурсе, а также выявлены случаи узувального и окказионального употребления библеизмов в интернет-пространстве, что наиболее полно, по мнению докладчика, отражает состояние современной русской речевой ситуации.

Не остался без внимания участников конференции и фразеографический аспект. Роли в исследовании идиоматики, а также специфике фразеологических словарей были посвящены доклады И. Калиты, Н.Д. Игнатьевой.

Фразеологические особенности современных говоров Забайкальского края были проанализированы в докладе канд. филол. наук Н.Д. Игнатьевой (Россия, Санкт-Петербург) «Фразеологические диалектизмы в историко-этимологическом словаре». Автор подвергла анализу семантику и структуру диалектных фразеологизмов в рамках историко-этимологического словаря А.К. Бириха, В.М. Мокиенко и Л.И. Степановой. В статье рассматривались фразеологические особенности современных говоров Забайкальского края, анализировались семантика и структура данных диалектных фразеологизмов. Такой анализ даёт возможность увидеть в региональном фрагменте русской фраземики особенности истории и культуры русского этноса, национальную систему ценностей Забайкалья в сопоставлении с другими региональными говорами – такими как псковские, архангельские, уральские, смоленские, рязанские и др. В исследовании выделены фразео-

логизмы, состоящие из слов литературного характера, употребленных с новым, местным значением; фразеологизмы, имеющие в своем составе диалектный компонент, а также устойчивые обороты, состоящие из диалектизмов, неизвестных литературному языку. Исследование показало, что диалектная фразеология Забайкальского края (как и всего языкового пространства Сибири) крайне богата, разнообразна и характеризуется своими структурными и семантическими особенностями. Она даёт весомый материал для подтверждения этимологий ФЕ, доказываемых методом структурно-семантического моделирования.

Доклад доцента университета им. Яна Евангелиста Пуркине в г. Усти над Лабем (Чехия) И. Калиты «Смоленский областной словарь» В.Н. Добровольского как источник белорусской фразеологии» был посвящен довольно обстоятельному анализу «Смоленского областного словаря» В.Н. Добровольского, изданного в 1914 г. Этнографическим отделением Императорской Академии наук. Докладчица подробно осветила специфические особенности этого фолианта, описала содержание и структуру словарной статьи, типологию стилистических помет, а также представила выборку фразеологизмов, произвела их классификацию с точки зрения репрезентации актуальных и устаревших идиом, а также в соответствии с разделением на единицы собственно белорусские и общий восточнославянский материал.

Вопросам семантики устойчивых выражений и поговорок были посвящены доклады Л.А. Араевой, А.В. Бакиной, Л.Э. Киришаум, А. Шаркара, О.Б. Абакумовой, Н.Б. Лебедевой, Е.В. Кишиной.

В докладе профессора Кемеровского государственного университета Л.А. Араевой «Роль фразеологизмов в формировании фоновой семантики межъязыковых синонимов» обосновывалась роль фразеологизмов в формировании фонового семантического пространства в межъязыковых синонимах разноструктурных языков, таких как киргизский, китайский и русский. Используя метод пропозиционально-фреймового моделирования и ассоциативный эксперимент, докладчица убедительно показала значимость пословиц в уточнении семантического пространства синонимов в разноструктурных языках. Тем самым были выявлены особенности мировидения народов на уровне пословиц и определена специфика фразеологических синонимов как культурного кода нации в разноструктурных языках.

В докладе исследовательницы из Орловского государственного университета им. И.С. Тургенева (Россия, г. Орёл) А.В. Бакиной «Русская фразеология: от этимологии к семантике устойчивых воспроизводимых комплексов» был поднят ряд вопросов, касающихся целесообразности использования категории фрейма при описании особенностей плана содержания фразеологических единиц, описания фразеологического значения (возможности / необходимости выделения фразеологического значения как особой лингвистической категории), выявления специфики семантики фразеологизмов в сравнении со значением схожих с ними устойчивых воспроизводимых, а именно цитатных, единиц.

Профессор Венского университета (Австрия) Л.Э. Киришбаум свой доклад «Семантические модификации русских фразеологизмов с цветообозначениями в процессе языковой игры» посвятила анализу механизмов феномена языковой игры фразеологических единиц, проиллюстрированных примерами из художественных текстов и публицистики. Продукты такой словесной игры, по наблюдениям докладчицы, могут быть разными: смещение рестрикции (её ужесточение или либерализация); изменения коннотаций. Семантическим изменениям иногда сопутствуют и структурные. Изначально окказиональные метаморфозы могут впоследствии приобрести и узуальный характер.

Интерес у участников фразеологической секции вызвал доклад профессора Университета Калькутты (Индия) А. Шаркара «Вопросы смерти и жизни слов и их значений в свете системности русской фразеологии», посвящённый изучению системности русской фразеологии в её историческом развитии. Исследователь рассматривает фразеологические обороты, компоненты которых обладают высокой степенью спаянности своих компонентов и которые участвуют в процессе превращения сочетаний слов во фразеологизмы. Фразеологические этапы этого процесса обнаруживают движение от свободного сочетания к несвободному или от архаичности к идиоматичности, лексико-синтаксические же — от отсутствия формальной закономерности состава компонентов к лексическому примыканию; от связанности лексических значений к грамматической обусловленности. Анализ материала показал, что чем больше несвободность и выше степень связанности, тем шире диапазон полисемии. При этом компоненты-некротизмы в составе фразем сохраняются как резервная мощность, тем самым их жизнь продолжается в системе фразеологии.

Семантические аспекты паремиологии были освещены в докладе профессора Орловского государственного университета им. И.С. Тургенева (Россия, Орёл) О.Б. Абакумовой «История и этимология как фактор, влияющий на формирование оценки в пословицах». Исследовательница показала, что история и этимология оказывают серьезное влияние на формирование оценки в пословицах, которая может быть выражена как эксплицитно, так и имплицитно.

Доклад профессора Кемеровского государственного университета Н.Б. Лебедевой «Синхронно-генетический аспект русской паремиологии (по данным эксперимента)» представляет собой опыт типологии русских фразеосочетаний, предложенной М.М. Копыленко, по принципу частотности фиксации их в ходе эксперимента с целью установления степени их фразеологического потенциала. Докладчиком была выдвинута гипотеза о зависимости степени фразеологичности сочетания слов от частотности употребления испытуемыми. В докладе был поставлен вопрос о разном потенциале фразеологизации у разных лексем, входящих в один тематический ряд, и рассматривались возможные факторы этих различий.

Значительное место в программе заняли доклады, посвященные и современному этапу существования и функционирования фразеологических единиц.

Доклад доцента Тульского государственного университета (Россия, Тула) Ю.В. Архангельской «Устойчивые выражения о Льве Толстом в современной русской фразеологии» представлял собой освещение результатов исследования, изложенного в монографии Ю.В. Архангельской «Лев Толстой в языке и речи: Словарь инноваций (лексика, фразеология, афористика)», 2016 г. Были проанализированы фразеологические единицы, включенные автором в Словарь инноваций, в которых отражаются стереотипные представления носителей языка о Льве Толстом как о великом писателе, мастере слова, незаурядной языковой личности, имевшей значительное влияние на современников. Выводы исследования были подкреплены многочисленными примерами употребления анализируемых единиц в художественных и публицистических произведениях различных жанров.

Характерным особенностям фразеологии нового типа, которая стала появляться в интернет-пространстве, посвятили свои доклады Е.И. Зыкова, Е.А. Рычева, Я. Тарса.

В докладе доцента Санкт-Петербургского государственного университета (Россия, Санкт-Петербург) Е.И. Зыковой «Интернет-лозунги как эффективное языковое средство современного политического дискурса России» рассматривались вопросы фразеологической характеристики современных лозунгов российского интернет-пространства, а также их этимология и функционирование. Наряду с использованием лозунгов «крылатого» типа, имеющих соотнесенность с источником или автором, исследователем констатировалось появление новой разновидности лозунговых образований, не имеющих четко обозначенного авторства – хештегов, которые способны аккумулировать общественное мнение, что, несомненно, делает их мощнейшим средством общественного воздействия и социального манипулирования.

Стилистическому использованию фразеологизмов в политическом дискурсе России был посвящен и доклад аспиранта Карлова университета (Чехия, Прага) Е.А. Рычевой «Этимологический и структурно-семантический аспекты фразеологизмов в политическом дискурсе», где особое внимание уделялось вопросам описания механизмов проникновения политических фразеологизмов в широкое употребление, а также трансформации их формы и семантики.

Особый интерес у участников заседания вызвал доклад доцента Опольского университета Я. Тарса (Ополе, Польша) «Почему Ленин – гриб, Путин – краб, Медведев – шмель, или Как возникают новые фразеологизмы», в котором исследовательница охарактеризовала некоторые особенности фразеологических сочетаний нового типа – сетевых фразеологизмов, являющихся мощным характеризующим языковым средством современного политического дискурса.

Как видим, доклады по русской фразеологии и паремиологии, представленные на XXIV Оломоуцких днях русистов, тематически были сконцентрированы на проблемах историко-этимологического анализа этих двух образных языковых ресурсов. Такая концентрация особенно оправдана именно потому, что диахронические аспекты исследования фразеологии и паремиологии до сих пор в европейской лингвистике остаются наименее изученными, что дисгармонирует с общими успехами синхронных исследований этих языковых сфер. Актуальность же диахронического подхода диктуется всё возрастающим интересом лингвистов к лингвокультурологической интерпретации фразеологии и попытками реконструкции лексической и фразеологической картины мира. Доклады на Оломоуцких днях русистов приблизили нас к решению этих злободневных проблем.

Е.И. Зыкова, В.М. Мокиенко

XXIV OLOMOUC DAYS OF RUSSIANISTS

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology. 2018. 51. 247–256. DOI: 10.17223/19986645/51/19

Elena I. Zykova, Valeriy M. Mokienko, Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russian Federation). E-mail: ezykova@mail.ru / mokienko40@mail.ru

Keywords: Slavic studies, Russian studies, Slavic phraseology, diachronic analysis of phraseology, structural-semantic modeling.

The article gives information about the international conference “XXIV Olomouc Days of Russianists”, which was held on September 7–8, 2017. This already traditional scientific forum was conducted by the Palacký University in Olomouc (Czech Republic) under the auspices of the International Association of Teachers of the Russian Language and Literature (MAPRYAL) and the Czech Association of Russianists. The Department of Slavonic Studies at the University of Olomouc has long been recognized as a center for the teaching and research of Slavic languages and literatures. Among them, a particularly significant place is occupied by Russian philology. The tradition of the Olomouc Days of Russianists has existed for almost half a century, and it was in Olomouc that the first conference of Czechoslovak Russianists with the participation of well-known Russian scholars of Russia, Ukraine, Germany and other countries was held at the initiative of Professor M. Zagradka immediately after the establishment of MAPRYAL in Paris 50 years ago.

The XXIV Olomouc Days of Russianists in 2017 welcomed over one hundred experts in the field of Russian language and literature from the Czech Republic, Russia, Poland, Belgium, Belarus, Bulgaria, Croatia, France, Latvia, Germany, Austria, Slovakia, Ukraine, India, Japan and other countries. The work of the Forum took place in four main directions of modern Russian studies: The literary part included two sections: Folklore and Genre Specificity of Russian Literature of the Silver Age. The linguistic part united the section of Slavic phraseology, History and Etymology of Russian and Slavic Phraseological Units and the section of gender studies, Sex, Gender: Language, Culture and Communication.

The head of the Department of Slavic Studies Prof. Zdeněk Pechal, the Dean of the Philosophical Faculty Prof. Jiří Lach and the representative of MAPRYAL from the Czech Republic Jiří Klapka opened the conference. After the opening, Prof. V.M. Mokienko read the plenary report “Historical and Etymological Studies of Russian and Slavic Phraseology: Results and Perspectives” which highlighted the main problems of the diachronic analysis of this expressive level of the language system. In the speaker’s opinion, the accumulated materials on historical (e.g., of the 17th-century Russia), dialectal and comparative phraseology are a

reliable basis for linguistic analysis in the diachronic manner. The prospect of further research is a more detailed analysis of the “dark” phraseological etymologies, the expansion of the Slavic and European background of this analysis and the compilation of national historical and etymological dictionaries of Slavic phraseology.

The range of issues raised at the breakout sessions was diverse and reflected a wide range of the most topical problems of Slavic phraseology, starting with theoretical questions of modern phraseology and phraseography and ending with the aspects of the emergence and functioning of specific phrases. The speakers stressed the importance of a comparative approach to the etymologization of phraseology, the importance of dialectal material and the prospects of linguocultural reconstructions on a phraseological basis. Such were the reports by Prof. L.I. Stepanova (Olomouc, Czech Republic) “From a Historical Etymological Index to a Historical Etymological Dictionary” on the problems of selection and limitation of material, of the compilation of a bibliographic index, of distinguishing between the national and the international, of reflection of history and stages of changing the form and meaning of phraseology in the dictionary, and by Dr. N.B. Korina “Historical and Etymological Excursus into the Belarusian Phraseology” (Nitra, Slovakia).

Some original reports were devoted to the problems of cognitive and linguocultural approaches to idiomatics (M. Kovshova, I. Graneva, O. Bulgakov, A. Faye). Reports by A. Bierich, P. Dronov, A. Dudina, I. Kur-Kononovich, M. Jankovičová were devoted to the aspects of the history and functioning of certain groups of sentences. The analysis of phraseological units of biblical origin became the subject of reports by Dana Balaková (Slovakia), Jaromira Shindelařová (Czech Republic) and Maria Dobrova (Czech Republic). Phraseological features of modern dialects of the Transbaikalian region were analyzed in the report by Dr. N.D. Ignatyeva (Russia, St. Petersburg) “Phraseological Dialectisms in the Historical and Etymological Dictionary”.

The reports at the Olomouc Days of the Russianists brought us closer to solving these burning issues.